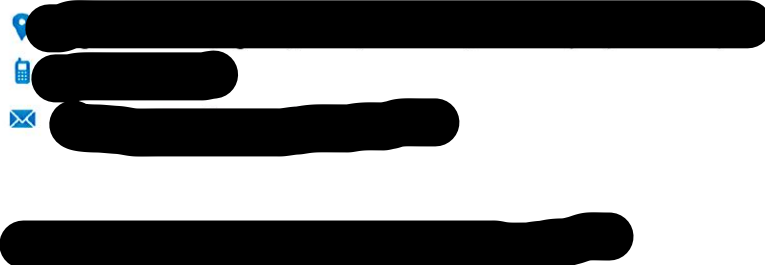


INFORMAȚII  
PERSONALE

CARMEN SVEDUNEAC

EXPERIENȚA  
PROFESIONALĂ

01/10/2013–Prezent

Doctorand

Universitatea Ștefan cel Mare, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Suceava;

Activitate didactică, 6 ore săptămânale: Literatura hispanoamericană, Istoria literaturii spaniole, Limba spaniolă contemporană și Curs Practic de limbă spaniolă  
01.10.2014-01.06.2015, Stagiul universitar la Universitatea de Filosofie și Litere din Granada, Spania;

Activitate didactică, 4 ore săptămânale la Universidad de Filosofia y Letras: Suprarealismul francez și facțiunea suprarealistă din Tenerife, Hispanismul românesc; 2 ore la Universidad de Granada, Centro de Lenguas Modernas: Teoria practicii și a traducerii

01/03/2011–01/05/2014

Chief Operations Officer

Centrul de excelență în Cardiologie și Radiologie Intervențională Ares, București

- administrarea punctului de lucru, coordonarea, monitorizarea și controlul activităților

desfășurate în cadrul acestuia;

- verificarea respectării cadrului procedural intern și propunerea de măsuri ce au drept scop corectarea activității în punctul de lucru;

- relația cu autoritățile, furnizorii de servicii și cu sediul central al companiei;

- asigurarea securității punctului de lucru, precum și a activităților administrative din cadrul acestuia;

- realizarea unui portofoliu de clienți (medici colaboratori din Suceava, Radăuți, Siret, Vatra Dornei, Botoșani, Dorohoi, Piatra Neamț, Tîrgu Neamț, Roman;

- relația cu presa (frecvente comunicate de presă, emisiuni de promovare, apariții în presa scrisă, radio, tv, etc.);

- lansări proceduri (activități noi din lista de servicii);

- prezentarea de servicii medicale în consilii și întruniri pe teme medicale

- realizarea obiectivelor în domeniul promovării și vânzării de servicii medicale

- informarea clientilor și a potențialilor clienți despre activitatea organizației, direct sau prin intermediul mass-media (știri, comunicate, interviuri);
- analiza concurenței și identificarea punctelor tari și a punctelor slabe ale produselor acestora;
- efectuarea studiilor de piață în vederea identificării modului de structurare a pieței: clienți actuali, clienți potențiali;
- analiza prețurilor practicate pe piață și realizarea de propuneri fundamentate de modificare a prețurilor practicate de centru;
- întocmirea planului de publicitate al centrului (medii de difuzare, temporizare, obiective);
- analiza ofertelor publicitare și identificarea celor mai avantajoase forme de promovare (atât din perspectiva impactului asupra pieței, cât și din perspectiva prețurilor);
- proiectarea materialelor publicitare (anunțuri, pliante, oferte etc.);
- întocmirea de rapoarte zilnice și lunare privind activitatea centrului;
- proiectarea de strategii de atragere a unor noi segmente de piață;
- gestionarea datelor statistice (număr de clienți, număr de contracte) și efectuarea de rapoarte asupra acestor sfere de interes;

01/10/2009–31/08/2011 Director operațiuni externe

Rocast Nord, Suceava

- asigurarea relației directe în probleme de import cu furnizorii alocați, analizarea și asigurarea implementării procedurilor de lucru impuse de furnizorii externi, asigurarea analizei indicatorilor activității de import, asigurarea și respectarea regulilor de întocmirea documentelor specifice, organizarea operațiunilor vamale, asigurarea relațiilor cu organele vamale, comisionari vamali și firme de transport, asigurarea și întocmirea situației lunare a achizițiilor, defalcată pe furnizori, elaborarea și implementarea procedurilor de lucru în cadrul compartimentului, stabilirea sarcinilor salariaților din subordine și prioritățile în executarea acestor sarcini, elaborarea de rapoarte de specialitate;
- realizarea săptămânală a newsletter-ului intern, crearea electronică și tipărirea machetelor/layout-urilor pentru pliante, reclame de presa, etc;
- suport în activitatea de PR și organizarea de evenimente, cercetare, colectare, prelucrare, analiză și sinteză a informațiilor;

01/03/2005–01/08/2017 Traducător-interpret

Proact, Suceava

- sesiuni de interpretare simultană și consecutivă la Ministerul Muncii, Ministerul de Interne, Ministerul de Externe, Autorități Naționale din România, Tribunale, Curți de apel, DIICOT, interpretare simultană în cadrul întâlnirilor de afaceri, târguri, conferințe de presă, negocieri.
- traducere și retroversiune din limba franceză/spaniolă resp. română și engleză din domeniile: juridic, economic, administrativ, medical, tehnic, beletristică;
- traducere beletristică: colaborări cu Editurile Rao și Nemira;
- monitor traducător: corectare traduceri;



01/10/2013–Prezent      Doctorand  
Universitatea Ștefan cel Mare, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării,  
Suceava

01/10/2007–01/06/2008      Master  
Universitatea Ștefan cel Mare, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării,  
Suceava  
Master în Științe ale Comunicării, Specializare: Comunicare și Relații Publice

01/10/2000–01/06/2004      Licențiat în Filologie  
Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Specializare:  
Limbă și Literatură Franceză-Limbă și Literatură Spaniolă, București

## COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă: Română

Alte limbi străine cunoscute

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
spaniolă	C2	C2	C2	C2	C2
franceză	C2	C2	C1	C1	C2
engleză	B2	B2	B2	B2	B1

Niveluri: A1/A2: Utilizator elementar - B1/B2: Utilizator independent - C1/C2:  
Utilizator experimentat

Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare      Abilități de comunicare publică și exprimare în scris, experiență în reprezentare,  
dynamism, gândire flexibilă, toleranță față de ideile partenerilor, colaboratorilor,  
subalternilor, receptivitate la nou, capacitate de analiză și sinteză, reactivitate  
constructivă în dispute de idei, capacitate de mediator, gestionarea situațiilor de  
criză, fermitate și viteză de reacție în situații critice;

Competențe organizaționale/manageriale Leadership, abilități de coordonare, experiență în conducerea unui departament, abilitate de planificator, echilibru în judecarea situațiilor limită, experiență în informare și popularizare

Competențe informatice Pachetul Microsoft Office

## INFORMAȚII SUPLIMENTARE

### Publicații

Poezie și proză scurtă:

*Relatări din coșul pieptului*, Editura Pre-text, Suceava 2013;

*Evanghelia după tine*, Ediția nr.3 a revistei Poeți ai nemuririi noastre, Suceava 2012;

*Sub genunchiul rugăciunii*, Omagiu lui Eminescu, revistă periodică editată de Consiliul Local Dumbrăveni, Suceava, Suceava 2011;

*A fost odată ca niciodată când*, debut poetic, Omagiu lui Eminescu, revistă periodică editată de Consiliul Local Dumbrăveni, Suceava, Suceava 2011;

Reportaj literar:

*Vorbind despre Eminescu*, Omagiu lui Eminescu, revistă periodică editată de Consiliul Local Dumbrăveni, Suceava, Suceava 2011;

Analiză literară

*Aspectos fundamentales de la metafísica ficción borgesiana*, Universitatea Spiru Haret, București 2005;

Sveduneac Carmen, *El surrealismo que no termina...*, „El Genio Maligno, Revista de humanidades y ciencias sociales”, Nr. 15, pp. 139-144, Granada 2014

Sveduneac Carmen, *Four hundred years from the publication of Don Quijote. Alexandru Popescu-Telega in the history of the novel's translation in romanian*, „Arhipelag XXI Press, pp. 697-717, Tîrgu Mureș, 2015

<https://old.upm.ro/ldmd/LDMD-03/Lds/Lds%2003%2070.pdf>

Sveduneac Carmen, *Alexandru Popescu-Telega în istoria hispanismului românesc*, „Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity” vol. 3, pp. 1242-1256, Tîrgu Mureș, 2016

<https://old.upm.ro/gidni3/GIDNI-03/Lit/Lit%2003%20A8.pdf>

[https://elgeniomaligno.eu/pdf/lecturas3\\_becerra\\_surrealismo\\_csveduneac.pdf](https://elgeniomaligno.eu/pdf/lecturas3_becerra_surrealismo_csveduneac.pdf)

Sveduneac Carmen, *Una entrevista a Dan Munteanu Colán*, „El Genio Maligno, Revista de Humanidades y Ciencias Sociales”, Nr. 19, pp. 120-124, Granada, 2016

[https://elgeniomaligno.eu/wp-content/uploads/2016/10/varia\\_Carmen-Sveduneac.pdf](https://elgeniomaligno.eu/wp-content/uploads/2016/10/varia_Carmen-Sveduneac.pdf)

Sveduneac Carmen, *Primele manifestări privind interesul scriitorilor români pentru Cervantes*, „Meridian Critic” Nr.2, Volum 27, pp. 131-139, Suceava, 2016

[http://www.meridiancritic.usv.ro/uploads/docs/mc\\_2\\_2016/I.%20Sh.%20and%20Cervantes/14.%20Carmen%20Sveduneac.pdf](http://www.meridiancritic.usv.ro/uploads/docs/mc_2_2016/I.%20Sh.%20and%20Cervantes/14.%20Carmen%20Sveduneac.pdf)

Sveduneac Carmen, *Alexandru Popescu-Telega și începuturile criticii literare cervantine*, „Meridian Critic” No 1, Volum 28, pp. 371-378, Suceava, 2017

[http://www.meridiancritic.usv.ro/uploads/mc\\_1\\_2017/III.%20Text/17.%20Carmen%20Sveduneac.pdf](http://www.meridiancritic.usv.ro/uploads/mc_1_2017/III.%20Text/17.%20Carmen%20Sveduneac.pdf)

Recenzii:

*Luni de fiere*, Pascal Bruckner, Universitatea Spiru Haret, București 2002;

Ficiones, Borges, Universitatea Spiru Haret, București 2003;

*Spuma zilelor*; Boris Vian, Universitatea Spiru Haret, București 2004;

Borges y Sabato, amistad argentina, Universitatea Spiru Haret, București 2004;

Publicații online:

[http://www.poezie.ro/index.php/poetry/14031843/Femeile\\_lui\\_Bukowski](http://www.poezie.ro/index.php/poetry/14031843/Femeile_lui_Bukowski)

[http://www.poezie.ro/index.php/poetry/14032986/Dumnezeu\\_a\\_murit\\_](http://www.poezie.ro/index.php/poetry/14032986/Dumnezeu_a_murit_)

[http://www.poezie.ro/index.php/poetry/14032004/Rom%C3%A2nia\\_film\\_prezint%C4%83](http://www.poezie.ro/index.php/poetry/14032004/Rom%C3%A2nia_film_prezint%C4%83)

[http://www.poezie.ro/index.php/personals/14031719/fireworks\\_with\\_no\\_noise](http://www.poezie.ro/index.php/personals/14031719/fireworks_with_no_noise)